

Слова-усилители доминируют в статьях, написанных женщинами. Интересным является тот факт, что доминируют слова, указывающие на высокую степень проявления признака (besonders – 0,0007/0,0005, äußerst – 0,0001/-), а также слова, выражющие неуверенность, возможность (möglich – 0,0004/0,0003, wahrscheinlich – 0,0001/-, vielleicht – 0,0006/-).

Мужчины более склонны к компрессии. В их речи встречается гораздо больше сложных слов (0,0049/0,0041). Более активно и смело они прибегают и к заимствованиям (0,0048/0,0039).

Анализ частотной лексики показал, что немцев волнуют проблемы современности. Причем больший интерес к этим проблемам проявляют женщины. Мужчины же высказывают живой интерес к денежным вопросам, в особенности к введению евро (относительная частота употребления слова "Euro" – 0,0011/0,0009). Интересным является и то, что мужчины и женщины употребили с одинаковой частотой разные слова, обозначающие одно и то же понятие (Geldgeber, Sponsor), хотя мужчины предпочли заимствованию исконно немецкое слово (Geldgeber – /0,0002, Sponsor – 0,0002/-).

Е. Н. Руденко

ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА

Обучение языку, как родному, так и иностранному, сегодня все чаще подразумевает использование современных информационных носителей и средств коммуникации. Все больше программ, посвященных обучению тому или иному языку, на CD-дисках, электронных словарей, Интернет-словарей и энциклопедий, заочных Интернет-курсов и университетов и т.д.

В данном сообщении мне хотелось бы остановиться на одной возможности обучения языку, связанному с новым направлением в языкознании – корпусной лингвистикой.

Корпус текстов – это определённым образом организованное множество, элементами которого являются тексты. Организация корпуса может быть самая разная – в зависимости от pragматических целей его создателя или пользователя. Тексты – составляющие элементы корпуса – могут представлять собой целое оригинальное словесное произведение или какую-либо его часть.

Как объект исследования корпус текстов представляет собой сверхсложную многоуровневую динамическую систему. Отношения в такой системе, возникающие на уровне «корпус текстов – отдельный

его текст», а также другие проблемы, так или иначе связанные с корпусом текстов как языковым объектом, стали изучаться новой наукой – корпусной лингвистикой (*corpus linguistics*).

С появлением Интернета отдельные тексты корпуса могут находиться в различных точках земного шара, будучи тем не менее доступными для обработки по каналам связи и, кроме того, включать чрезвычайно обширные объемы информации.

В 60-е годы в Брауновском университете (США) впервые был создан большой корпус текстов на машинном носителе. Его авторы У.Френсис и Г.Кучера спроектировали его как набор из пятисот двухтысячесловных прозаических печатных текстов американского варианта английского языка. Тексты принадлежали пятидесяти наиболее массовым жанрам англоязычной печатной прозы США. Его авторы употребили слово *корпус* в значении ‘совокупность текстов, считающаяся представительной для данного языка, диалекта или другого подмножества языка, предназначенная для лингвистического анализа’.

С тех пор корпусная лингвистика набирает обороты, и сейчас лексический состав многих языков мира зафиксирован в корпусах текстов, распространяемых на CD-носителях и доступных через Интернет: PERSEUS – Словарь/корпус латинского языка <<http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/resolveform?lang=Latin>>; TITUS – Тезаурус текстовых и языковых материалов по индоевропейским языкам (Франкфурт) <<http://titus.uni-frankfurt.de/>>; BNC – Британский национальный корпус <<http://thetis.bl.uk/>>; Словарь языка Грибоедова <<http://www.inforeg.ru/concord/index.htm>> и мн. др. (см., например, <http://www.mccme.ru/ling/index.html>; Ю.Н. Филиппович, М.И. Чернышева. Историко-лексикологическое (тематическое) исследование: Экспериментальный опыт на основе информационной технологии // Вопросы языкоznания, 1999, № 1). Существуют центры корпусной лингвистики: CECL – Центр английской корпусной лингвистики <<http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/GERM/ETAN/CECL/cecl.html>>, Центр корпусной лингвистики при университете Бирмингема (Великобритания) <<http://www-clg.bham.ac.uk/>> и др., а также периодические издания, ей посвященные, например «International Journal of Corpus Linguistics» (Amsterdam: Benjamins), <http://www.benjamins.nl/jbp/journals/Ijcl_info.html>

Лингвистические корпусы, доступные через Интернет, – весьма существенное подспорье в изучении языка, особенно иностранного. Как правило, корпус того или иного языка строится как отражающий самое современное его состояние: помимо данных словарей, собраны тексты из новейшей прессы, художественной литературы. Таким образом, доступ к лингвистическому корпусу устраняет столь существенный недостаток в обучении языку, как излишний академизм и отсутствие данных об изменениях в современном употреблении языка.

Кроме того, такой корпус является важным методическим подспорьем в отработке тех или иных тем.

В качестве примера хотелось бы привеси Český národní korpus – корпус текстов современного чешского языка. Все необходимые сведения о нем желающие могут найти в Интернете (ucnlpk.ff.cuni.cz), поэтому нет необходимости много говорить о разработчиках корпуса, его объеме, возможностях и достоинствах. Обратим внимание лишь на те аспекты использования корпуса, которые непосредственно связаны с преподаванием чешского языка. Český národní korpus позволяет проследить изменение значения слова, его сочетаемости, типов управления (для глаголов); дает возможность отобрать слова, созданные по одной словообразовательной модели, взятые из одного источника (например, того или иного периодического издания), недавно заимствованные и многое-многое другое. Более того, корпус ориентирован на активное использование при изучении чешского языка, и в нем уже предлагаются задания типа:

По приведенным контекстам определите пропущенное слово

Válka o <.....> země však již trvá čtyřicet osm let.

Člověk potřebuje k životu dvě věci: <.....> pravdy a židibec salámu.

Přístanu o <.....> dál, na konci pšeničného pole.

Bydleli jsme v Birminghamu <.....> od sebe.

Prodejna na skvělém místě <.....> od Staroměstského náměstí.

Zfašízované skupinky hajlovaly <.....> od ministerstva vnitra.

Shromáždil každý <.....> papíru, který našel.

Ze zdi se odloupl <.....> odmítky a rozprskl se po parketách.

Chybělo mi štěstí, <.....> před cílem se mi z motorky utřhl píst.

Favorit byl zaparkován <.....> vedle, na oblíbené místo Ludvíka XIV.

Od zahořknutí je jen <.....> k chlapáctví.

Tuto úvahu domyslím ještě o <.....> dále.

Lze vyloučit, že by tento <.....> Rakušané provedli své vládě po třetí?

Měla jsem jet o <.....> rychleji.

Допишите сложные слова с первой частью *polo-* в нужной форме

mohou být výsledky jeho cesty na Malajský <polo...> oboustranně přijemným překvapením. JAN změní v mrznoucí déšť. Ve čtvrtek bude <polo...> až oblačno a ojediněle přeháňky. Noční se jedno setkání ODA s voliči konalo před <polo...> sálkem Městské knihovny v Praze... - brankami v průběhu deseti minut v druhém <polo...> a vede v tabulce už o tři body. Xaverovský Dušek. Upozornil, že zveřejňování pomluv a <polo...> není sankcionováno a veřejnost již není

Srovnání průměrné měsíční mzdy s prvním <polo...> minulého roku ukazuje, že zatímco například jedenadvacet stupňů Celsia. I v saku a <polo...> bylo horko. Pozoroval jsem své tělo, kterak upravené matraci v jedné větší postýlce různě <polo...>, polosedí sedm dětí. Mezi nimi je i malá pobytu je zahrnuto: ubytování (příp. <polo...>), doprava, pojištění, výlety do Granady ale na černomořské pobřeží vpadl raný, <polo...> kapitalismus. Desítky stánků s hamburgery

Очевидно, что лингвистический корпус такого рода – необходимый инструмент при изучении иностранного языка и корпусная лингвистика существенно расширяет возможности как теоретических, так и практических языковедческих исследований.

Н. Н. Скворцова

ГРАММАТИКА В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОФОНАМИ (о синтаксической синонимии)

Споры о соотношении «грамматизма» и «коммуникативности» в процессе обучения русскому языку как иностранному имеют давнюю историю. Филологи-методисты, пытаясь найти аугеа mediocritas в решении вопроса о роли и месте грамматики, приходили к различным, нередко прямо противоположным точкам зрения. Очевидно, что анализ грамматических средств языка и заучивание парадигм не дают возможности пользоваться им, т. е. языком, как средством коммуникации. Составляющие феномена «язык – речь» должны рассматриваться в его целостности и единстве. Морфологические средства и грамматические категории, их потенциал, соотносятся с языковыми концептами «функция», «функциональный» и представляются как функционирующие в конкретных контекстуальных условиях единицы. (В свое время чисто практические потребности прикладного языкоznания – преподавания русского языка инофонам – и определили функциональную направленность в изучении грамматических единиц, и сейчас в современных школьных программах декларирован функционально-коммуникативный подход к изучению языка.) По словам М. В. Всеволодовой, «умение сознательно выбирать в определенных коммуникативных условиях оптимальный вариант и определяет лингвальную компетенцию учащегося». Лингвальная компетенция – это не только и не столько анализ грамматических средств языка, сколько «продуцирование и перефразировка речевых построений», т. е. «активные действия с живой речью».

Для достижения определенной (-ых) цели (-ей) коммуникации, выражения требуемого смысла, заданного коммуникативного содержания